

negative_imperative

Barmich, M. Y.-Vello, I. A. 2002. Slovar. Nenecko-Russkij i Russko-Neneckij. Prosveshenie, Sankt-Peterburg
 Koshkareva et al. 2003 = Koshkareva, N. B.–Burkova, S. I.–Shilova, V. V. 2003. Obrazczi tekstov na lesnom dialekte
 nenckovo jazyka. Jazyki korennix narodovSibiri. Vip. 7. Chast 2. Novosibirsk
 Turutina, I. G. 2003. N'eshang wanlat shotpjals", Russkaja Akademija Nauk, Novosibirsk
 Verbov, G. D. 1973. Dialekt lesnyh nencev.-Samodijiskij Sbornik.Novosibirsk

neg_imp 01 Barmich, M. Y.-Vello, I. A. 2002: 110

Нинюн пин"!

N'in'un p'in?!

N'in'un		p'in?		
n'i	-n'u	-n	p'in	-?
n'i	-n'o	-n	p'ina	-?
v	-v.mood	-v.pn	v	-v.cn
NEG	-IMP	-2SG	бояться	-CNEG
NEG	-IMP	-2SG	fear	-CNEG
NEG	-IMP	-2SG	fürchten	-CNEG

*He боіся!**Don't be afraid!**Fürchte dich nicht!***neg_imp 02 Verbov, G. D. 1973: 171**

Шайай кыти нюнён тапта"!

Šajaj kit'i n'un'on tapta?!

Šajaj		kit'i	n'un'on		tapta?
šaj	-aj	kit'i	n'u	-n'o	-n tapta -?
šaj	-j	kit'i	n'i	-n'o	-n tapta -?
n	-n.deriv.adj	n.num	v	-v.mood	-v.pn v -v.cn
чай	-ADJ	чашки	NEG	-IMP	-2SG разбить -CNEG
tea	-ADJ	cups	NEG	-IMP	-2SG break -CNEG
Tee	-ADJ	Tassen	NEG	-IMP	-2SG brechen -CNEG

*He разбей чашки!**Do not break the tea cups!**Brich nicht die Teetassen!***neg_imp 03 Turutina, I. G. 2003: 24**

Ню"удет шей нинюн кано!

N'uʔud'et šej n'in'un kano!

N'uʔud'et		šej	n'in'un		kano0
n'u	-ʔud'e	-t	šej	n'i	-n'u -n kano -0
n'u	-ʔud'i	-ta	šej	n'i	-n'o -n kæ -?
n	-n.deriv.n	-n.case-poss	n	v	-v.mood -v.pn v -v.cn
ребёнок	-DIM	-GEN.3SG	сердце	NEG	-IMP -2SG уйти -CNEG
child	-DIM	-GEN.3SG	heart	NEG	-IMP -2SG go.away -CNEG
Kind	-DIM	-GEN.3SG	Herz	NEG	-IMP -2SG weggehen -CNEG

Детишек не перепугай!

Do not scare my children!

Schreck nicht meine Kinder!

neg_imp 04 Turutina, I. G. 2003: 39

Поцкамта нинюн џатас!

Поцкамта н'ин'ун џатас!

Поцкамта		н'ин'ун		џатас			
поцка	-m	-ta	н'и	-н'у	-n	џата	-s
поцка	-m	-ta	н'и	-н'о	-n	џата	-ʔ
n	-n.case	-n.poss	v	-v.mood	-v.pn	v	-v.cn
сетка	-ACC	-3SG	NEG	-IMP	-2SG	рвать	-CNEG
net	-ACC	-3SG	NEG	-IMP	-2SG	rip	-CNEG
Netz	-ACC	-3SG	NEG	-IMP	-2SG	reißen	-CNEG

Сетку ее не рви!

Do not rip his net!

Reiß sein Netz nicht!

neg_imp 05 Koshkareva et al. 2003: 26

Ний нинюн мэшту", тай мэтя"!

Н'ij н'ин'ун мэшту?, тай мэт'а?!

Н'ij		н'ин'ун		мэшту?,		тай	мэт'а?.
н'и	-j	н'и	-н'у	-n	мэ	-шту	-ʔ
н'и	-j	н'и	-н'о	-n	ме	-штV	-ʔ
n.num	-n.case-poss	v	-v.mood	-v.pn	v	-v.mood	-v.cn
дети	-ACC.1SG	NEG	-IMP	-2SG	взять	-HAB	-CNEG там быть -2PL
children	-ACC.1SG	NEG	-IMP	-2SG	take	-HAB	-CNEG there exist -2PL
Kinder	-ACC.1SG	NEG	-IMP	-2SG	nehmen	-HAB	-CNEG dort existieren -2PL

He trožaj moix detej, pušt' igrajuť!

Do not disturb my children, just play there!

Stör nicht meine Kinder, spielt ihr nur dort!

neg_imp 06 Turutina, I. G. 2003: 39

Нинюд ката"!

н'ин'уџ ката?!

н'ин'уџ		ката?		
н'и	-н'у	-џ	ката	-ʔ
н'и	-н'о	-џ	ката	-ʔ
v	-v.mood	-v.pn	v	-v.cn
NEG	-IMP	-2SG.O	убить	-CNEG
NEG	-IMP	-2SG.O	kill	-CNEG
NEG	-IMP	-2SG.O	töten	-CNEG

He ubivaj!

Do not kill him!

Töte ihn nicht!

neg_imp 07 Turutina, I. G. 2003: 40

Чуки пиндюмты нинюд ката!

Čuki p'inŕ'umti n'in'uŕ kata!

Čuki p'inŕ'umti		n'in'uŕ		kata0	
čuki p'inŕ'u	-m -ti	n'i -n'u	-ŕ	kata	-0
čuku p'inŕ'u	-m -ta	n'i -n'o	-ŕ	kata	-?
pr n	-n.case -n.poss	v	-v.mood -v.pn	v	-v.cn
вот овод	-ACC -3SG	NEG -IMP	-2SG.O	убить	-CNEG
this botfly	-ACC -3SG	NEG -IMP	-2SG.O	kill	-CNEG
dies Dasselŕiege	-ACC -3SG	NEG -IMP	-2SG.O	töten	-CNEG

Этого овода не убивай!

Do not kill this botfly!

Töte nicht diese Dasselŕiege!

neg_imp 08 Koshkareva et al. 2003: 31

Čiki tuwšamŕ pon ninjuŕ toŕešŕut, pon n'ajmp'ošŕut!

Čiki tuwšamŕ pon n'in'uŕ toŕešŕut, pon n'ajmp'ošŕut!

Čiki tuwšamŕ		pon	n'in'uŕ		t'oŕešŕut,		pon	n'ajmp'ošŕut	
čiki tuwšaj	-m -t	pon	n'i -n'u	-ŕ	t'oŕe -šŕu	-t	pon	n'ajmp'o -šŕu -t	
čiki tuwšaj	-m -t	pon	n'i -n'o	-ŕ	t'oŕaj -šŕV	-t	pon	n'ajmp'o -šŕV -t	
pr n	-n.case -n.case-poss	adv	v	-v.mood -v.pn	v	-v.mood -v.cn.tense	adv	v	-v.mood -v.mood-pn
тот женская.сумочка	-ACC -ACC.2SG	всегда	NEG -IMP	-2SG.O	забыть	-HAB	-CNEG.FUT	всегда держать	-HAB -IMP.2SG.O
that woman's.bag	-ACC -ACC.2SG	always	NEG -IMP	-2SG.O	forget	-HAB	-CNEG.FUT	always hold	-HAB -IMP.2SG.O
der weibliche.Tasche	-ACC -ACC.2SG	immer	NEG -IMP	-2SG.O	vergessen	-HAB	-CNEG.FUT	immer halten	-HAB -IMP.2SG.O

Этот мешок никогда не забудешь, всегда храни его!

Never forget this bag, always have it with you!

Vergiß diese Tasche nie, hab sie immer bei dir!

neg_imp 09 Verbov 1973:115

Ŧaŕkamana njuŕnja "Ŧŕtalŕ!"

Ŧaŕkamana n'un'ut'a? Ŧaŕta'o!

Ŧaŕkamana	n'un'ut'a?	Ŧaŕta'o!		
Ŧaŕka	-mana n'u -n'u	-ŕa? Ŧaŕta'o	-0	
Ŧaŕka	-mana n'i -n'o	-ŕa? Ŧaŕta'o	-?	
adj	-n.case v	-v.mood -v.pn	v	-v.cn
большой	-PROS NEG -IMP	-2PL	поехать.на.нарте	-CNEG
big	-PROS NEG -IMP	-2PL	travel.by.sleigh	-CNEG
groß	-PROS NEG -IMP	-2PL	mit.dem.Schlitten.fahren	-CNEG

He идите быстро.

Do not go fast!

Geht ihr nicht schnell!

neg_imp 10 Turutina, I. G. 2003: 48

Šan taŕ'am ninjuŕta mešŕu!

Šan taŕ'am n'in'uta mešŕu!

Šan	taŕ'am	n'in'uta	mešŕu0
šan	taŕ'am n'i -n'u	-ta me	-šŕu -0
šan	taŕ'am n'i -n'o	-ŕa? me	-šŕV -?

pr	adv	v	-v.mood	-v.pn	v	-v.mood	-v.cn
больше	так	NEG	-IMP	-2PL	сделать	-HAB	-CNEG
(no)more	so	NEG	-IMP	-2PL	make	-HAB	-CNEG
(nicht)mehr	so	NEG	-IMP	-2PL	machen	-HAB	-CNEG

Больше так не делайте!

Do not do it again!

Tut dies nie wieder!

NOS